

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] Qui modo Nasonis fueramus quinque libelli,
die eben gerade fünf
- [2] Tres sumus; hoc illi praetulit auctor opus.
drei dieses jenem
- [3] Ut iam nulla tibi nos sit legisse voluptas,
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] At levior demptis poena duobus erit.
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

- [1] Arma gravi numero violentaque bella parabam
mit schwerem gewaltsame und
- [2] Edere, materia conveniente modis.
zusammen passender
- [3] Par erat inferior versus: risisse Cupido
gleich untere
- [4] Dicitur atque unum surripuisse pedem.
und einen
- [5] 'Quis tibi, saeve puer, dedit hoc in carmina iuris?
wer dir, grausamer dieses in
- [6] Pieridum vates, non tua turba sumus.
nicht deine
- [7] Quid, si praeripiat flavae Venus arma Minervae,
was, wenn der blonden
- [8] Ventilet accensas flava Minerva faces?
entzündete blonde
- [9] Quis probet in silvis Cererem regnare iugosis,
wer in berg rückigen,
- [10] Lege pharetratae virginis arva coli?
köchertragenden
- [11] Crinibus insignem quis acuta cuspide Phoebum
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] Instruat, Aoniam Marte movente lyram?
aonische bewegenden
- [13] Sunt tibi magna, puer, nimiumque potentia regna;
dir groß, allzu sehr und
- [14] Cur opus adfectas, ambitiose, novum?
warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] An, quod ubique, tuum est? tua sunt Heliconia tempe?
oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] Vix etiam Phoebo iam lyra tuta sua est?
kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] Cum bene surrexit versu nova pagina primo,
als gut neue ersten,
- [18] Attenuat nervos proximus ille meos;
nächste jener meine;
- [19] Nec mihi materia est numeris levioribus apta,
und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] Aut puer aut longas compta puella comas.'
oder oder lange gezierte
- [21] Questus eram, pharetra cum protinus ille soluta
geklagt habend als sofort jener gelösten

- [22] Legit in exitium spicula facta meum,
zu gemacht meinem,
- [23] Lunavitque genu sinuosum fortiter arcum,
geschwungenen kräftig
- [24] 'Quod' que 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '
was und
- [25] Me miserum! certas habuit puer ille sagittas.
mich Elenden! sichere jener
- [26] Uror, et in vacuo pectore regnat Amor.
und in leerem
- [27] Sex mihi surgat opus numeris, in quinque residat:
sechs mir in fünf
- [28] Ferrea cum vestris bella valete modis!
eisernen mit euren
- [29] Cingere litorea flaventia tempora myro,
küsten gold gelb schimmernde
- [30] Musa, per undenos emodulanda pedes!
durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

- [1] Esse quid hoc dicam, quod tam mihi dura videntur
was dieses dass so mir harte
- [2] Strata, neque in lecto pallia nostra sedent,
und nicht in unsere
- [3] Et vacuus somno noctem, quam longa, peregi,
und leer wie lang,
- [4] Lassaque versati corporis ossa dolent?
müde und gewendet gewesenen
- [5] Nam, puto, sentirem, siquo temptarer amore.
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] An subit et tecta callidus arte nocet?
oder und verborgen listig
- [7] Sic erit; haeserunt tenues in corde sagittae,
so feine in
- [8] Et possessa feras pectora versat Amor.
und in Besitz genommene wild
- [9] Cedimus, an subitum luctando accendimus ignem?
oder plötzlichen
- [10] Cedamus! leve fit, quod bene fertur, onus.
leicht was gut
- [11] Vidi ego iactatas mota face crescere flamas
ich geschleuderte bewegt
- [12] Et rursus nullo concutiente mori.
und wieder von keinem erschütternd
- [13] Verbera plura ferunt, quam quos iuvat usus aratri,
mehr als die welche
- [14] Detractant prensi dum iuga prima boves.
ergriffen gewesene solange erste
- [15] Asper equus duris contunditur ora lupatis,
rau harten
- [16] Frena minus sentit, quisquis ad arma facit.
weniger wer auch immer zu
- [17] Acrius invitox multoque ferocius urget
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] Quam qui servitium ferre fatentur Amor.
als die welche
- [19] En ego confiteor! tua sum nova praeda, Cupido;
sieh da ich deine neu

- [20] Porrigimus victas ad tua iura manus.
 besiegt gehabte zu deinen
- [21] Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;
- [22] Nec tibi laus armis victus inermis ero.
 und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] Necte comam myrto, maternas iunge columbas;
 mütterliche
- [24] Qui deceat, currum vitricus ipse dabit,
 welcher selbst
- [25] Inque dato curru, populo clamante triumphum,
 und in gegebenem rufend
- [26] Stabis et adjunctas arte movebis aves.
 und angefügte
- [27] Ducentur capti iuvenes captaeque puellae;
 gefangene gefangene und
- [28] Haec tibi magnificus pompa triumphus erit.
 diese dir herrlicher
- [29] Ipse ego, praeda recens, factum modo vulnus habebo
 selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] Et nova captiva vincula mente feram.
 und neue gefangene
- [31] Mens Bona ducetur manibus post terga retortis,
 Gute hinter verdrehten,
- [32] Et Pudor, et castris quidquid Amoris obest.
 und und was auch immer
- [33] Omnia te metuent; ad te sua bracchia tendens
 alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] Vulgus 'io' magna voce 'triumphe!' canet.
 io größer wird singen.
- [35] Blanditiae comites tibi erunt Errorque Furorque,
 dir
- [36] Adsidue partes turba secuta tuas.
 beständig gefolgt habend deine.
- [37] His tu militibus superas hominesque deosque;
 mit diesen du
- [38] Haec tibi si demas commoda, nudus eris.
 diese dir wenn nackt
- [39] Laeta triumphanti de summo mater Olympo
 fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] Plaudet et adpositas sparget in ora rosas.
 und aufgelegte auf
- [41] Tu pinnas gemma, gemma variante capillos
 du verändernd
- [42] Ibis in auratis aureus ipse rotis.
 auf goldenen golden selbst
- [43] Tunc quoque non paucos, si te bene novimus, ures;
 dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] Tunc quoque praeteriens vulnera multa dabis.
 dann auch vorbeigehend viele
- [45] Non possunt, licet ipse velis, cessare sagittae;
 nicht selbst
- [46] Fervida vicino flamma vapore nocet.
 heiße nahen
- [47] Talis erat domita Bacchus Gangetide terra;
 solcher bezähmten gangetischen
- [48] Tu gravis alitibus, tigribus ille fuit.
 du schwer jener
- [49] Ergo cum possim sacri pars esse triumphi,
 also da des heiligen

- [50] Parce tuas in me perdere, vincto, opes!
deine an mir
- [51] Adspice cognati felicia Caesaris arma —
des verwandten glückliche
- [52] Qua vicit, vinctos protegit ille manu.
mit der die Besiegten jener

Gedicht 3

- [1] Iusta precor: quae me nuper praedata puella est,
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht
- [2] Aut amet aut faciat, cur ego semper amem!
oder oder warum ich immer
- [3] A, nimium volui — tantum patiatur amari;
Ach, zu sehr nur
- [4] Audierit nostras tot Cytherea preces!
unsere so vielen
- [5] Accipe, per longos tibi qui deserviat annos;
durch lange dir der
- [6] Accipe, qui pura norit amare fide!
der reiner
- [7] Si me non veterum commandant magna parentum
wenn mich nicht alten große
- [8] Nomina, si nostri sanguinis auctor eques,
wenn unseres
- [9] Nec meus innumeris renovatur campus aratis,
und nicht mein zahllosen
- [10] Temperat et sumptus parcus uterque parens —
und sparsam jeder von beiden
- [11] At Phoebus comitesque novem vitisque repertor
aber neun
- [12] Hac faciunt, et me qui tibi donat, Amor,
hierin und mich der dir
- [13] Et nulli cessura fides, sine crimine mores
und keinem weichen werdende ohne
- [14] Nudaque simplicitas purpureusque pudor.
nackte und purpurne und
- [15] Non mihi mille placent, non sum desultor amoris:
nicht mir tausend nicht
- [16] Tu mihi, si qua fides, cura perennis eris.
du mir, wenn irgendeine dauernde
- [17] Tecum, quos dederint annos mihi filia sororum,
mit dir, welche mir
- [18] Vivere contingat teque dolente mori!
dich und leidend
- [19] Te mihi materiem felicem in carmina praebe —
dich mir glücklichen für
- [20] Provenient causa carmina digna sua.
würdige ihrer.
- [21] Carmine nomen habent exterrita cornibus Io
erschreckt
- [22] Et quam fluminea lusit adulter ave,
und die Fluss
- [23] Quaeque super pontum simulato vecta iuvenco
und die über vorgetäuschem getragen
- [24] Virginea tenuit cornua vara manu.
jungfräulichen gebogenen
- [25] Nos quoque per totum pariter cantabimus orbem,
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] Iunctaque semper erunt nomina nostra tuis.
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

- [1] Vir tuus est epulas nobis aditurus easdem —
dein uns zu besuchen werdend dieselben
- [2] Ultima coena tuo sit, precor, illa viro!
letzte deinem jene
- [3] Ergo ego dilectam tantum conviva puellam
also ich geliebte nur
- [4] Adspiciam? tangi quem iuvet, alter erit,
wen ein Anderer
- [5] Alteriusque sinus apte subiecta fovebis?
des Anderen und passend darunter gelegt
- [6] Inicit collo, cum volet, ille manum?
wenn jener
- [7] Desino mirari, posito quod candida vino
hinge stellitem dass weiße
- [8] Atracis ambiguos traxit in arma viros.
zweifelnden in
- [9] Nec mihi silva domus, nec equo mea membra cohaerent —
und nicht mir und nicht meine
- [10] Vix a te videor posse tenere manus!
kaum von dir
- [11] Quae tibi sint facienda tamen cognosce, nec Euris
welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] Da mea nec tepidis verba ferenda Notis!
meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] Ante veni, quam vir — nec quid, si veneris ante,
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] Poscit agi video; sed tamen ante veni.
aber doch zuvor
- [15] Cum premet ille torum, vultu comes ipsa modesto
wenn jener selbst bescheidenen
- [16] Ibis, ut accumbas — clam mihi tange pedem!
damit heimlich mir
- [17] Me specta nutusque meos vultumque loquacem;
mich meine sprechenden;
- [18] Excipe furtivas et refer ipsa notas.
heimlichen und selbst
- [19] Verba superciliis sine voce loquentia dicam;
ohne sprechend
- [20] Verba leges digitis, verba notata mero.
gezeichnete
- [21] Cum tibi succurret Veneris lascivia nostrae,
wenn dir unserer,
- [22] Purpureas tenero pollice tange genas.
purpurne zarten
- [23] Siquid erit, de me tacita quod mente queraris,
wenn etwas über mich schweigender was
- [24] Pendeat extrema mollis ab aure manus.
am äußersten weiche von
- [25] Cum tibi, quae faciam, mea lux, dicamve, placebunt,
wenn dir, die Dinge die mein
- [26] Versetur digitis anulus usque tuis.
fortwährend deinen.
- [27] Tange manu mensam, tangunt quo more precantes,
in welcher Bittende,

- [28] Optabis merito cum mala multa viro.
mit Recht wenn Übel viele
- [29] Quod tibi miscuerit, sapias, bibat ipse, iubeto;
was dir er selbst,
- [30] Tu puerum leviter posce, quod ipsa voles.
du sanft was du selbst
- [31] Quae tu reddideris ego primus pocula sumam,
welche du ich zuerst
- [32] Et, qua tu biberis, hac ego parte bibam.
und, in der du mit dieser ich
- [33] Si tibi forte dabit, quod praegustaverit ipse,
wenn dir zufällig was er selbst,
- [34] Reice libatos illius ore cibos.
gekostete jenes Mannes
- [35] Nec premat inpositis sinito tua colla lacertis,
und nicht auferlegten deine
- [36] Mite nec in rigido pectore pone caput;
sanftes und nicht auf hartem
- [37] Nec sinus admittat digitos habilesve papillae;
und nicht geschickte oder
- [38] Oscula praecipue nulla dedisse velis!
besonders keine
- [39] Oscula si dederis, fiam manifestus amator
wenn offenkundiger
- [40] Et dicam 'mea sunt! ' iniciamque manum.
und meine lege auf und werde ich
- [41] Haec tamen adspiciam, sed quae bene pallia celant,
diese jedoch aber welche gut
- [42] Illa mihi caeci causa timoris erunt.
jene mir des blinden
- [43] Nec femori committe femur nec crure cohaere
und nicht und nicht
- [44] Nec tenerum duro cum pede iunge pedem.
und nicht zarten harten mit
- [45] Multa miser timeo, quia feci multa proterve,
vieles Elender weil vieles frech,
- [46] Exemplique metu torqueor, ecce, mei.
sieh da, meines.
- [47] Saepe mihi dominaeque meae properata voluptas
oft mir meiner beschleunigte
- [48] Veste sub inecta dulce peregit opus.
unter übergeworfenem süßes
- [49] Hoc tu non facies; sed, ne fecisse puteris,
dies du nicht aber, damit nicht
- [50] Conscia de tergo pallia deme tuo.
mitwissende von deinem.
- [51] Vir bibat usque roga — precibus tamen oscula desint! —
ununterbrochen dennoch
- [52] Dumque bibit, furtim si potes, adde merum.
während und heimlich wenn
- [53] Si bene compositus somno vinoque iacebit,
wenn gut geordnet
- [54] Consilium nobis resque locusque dabunt.
uns
- [55] Cum surges abitura domum, surgemus et omnes,
wenn weg gehen werdend und alle,
- [56] In medium turbae fac memor agmen eas.
in die Mitte eingedenk
- [57] Agmine me invenies aut invenieris in illo:
mich oder in jenem:

- [58] Quidquid ibi poteris tangere, tange, mei.
was auch immer dort meines.
- [59] Me miserum! monui, paucas quod proposit in horas;
mich elenden! wenige dass für
- [60] Separor a domina nocte iubente mea.
von befehlenderweise meiner.
- [61] Nocte vir includet, lacrimis ego maestus obortis,
ich traurig hervorgetretenen,
- [62] Qua licet, ad saevas prosequar usque fores.
auf welchem Weg zu grausamen bis hin
- [63] Oscula iam sumet, iam non tantum oscula sumet:
schon schon nicht nur
- [64] Quod mihi das furtim, iure coacta dabis.
was mir heimlich, gezwungen
- [65] Verum invita dato — potes hoc — similisque coactae;
aber unwillig dies ähnlich und einer Gezwungenen;
- [66] Blanditiae taceant, sitque maligna Venus.
böswillig
- [67] Si mea vota valent, illum quoque ne iuvet, opto;
wenn meine jenen auch dass nicht
- [68] Si minus, at certe te iuvet inde nihil.
wenn weniger, doch gewiss dir daraus
- [69] Sed quaecumque tamen noctem fortuna sequetur,
aber was auch immer dennoch
- [70] Cras mihi constanti voce dedisse nega!
morgen mir fester

Gedicht 5

- [1] Aestus erat, mediamque dies exegerat horam;
mittlere und
- [2] Adposui medio membra levanda toro.
mittleren zu erleichternde
- [3] Pars adaperta fuit, pars altera clausa fenestrae;
geöffnet der andere geschlossen
- [4] Quale fere silvae lumen habere solent,
solches wie fast
- [5] Qualia subludent fugiente crepuscula Phoebo,
solche wie fliehenden
- [6] Aut ubi nox abiit, nec tamen orta dies.
oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] Illa verecundis lux est praebenda puellis,
jene schamhaften dar zu bieten
- [8] Qua timidus latebras speret habere pudor.
worin scheuer
- [9] Ecce, Corinna venit, tunica velata recincta,
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,
- [10] Candida dividua colla tegente coma —
weiße geteilt bedeckender
- [11] Qualiter in thalamos famosa Semiramis isse
wie in berühmte
- [12] Dicitur, et multis Lais amata viris.
und von vielen geliebt
- [13] Deripui tunicam — nec multum rara nocebait;
und nicht sehr dünne
- [14] Pugnabat tunica sed tamen illa tegi.
aber dennoch jene
- [15] Quae cum ita pugnaret, tamquam quae vincere nollet,
die als so wie wenn die

- [16] Victa est non aegre proditione sua.
besiegt nicht schwer ihren eignen.
- [17] Ut stetit ante oculos posito velamine nostros,
sobald vor abgelegtem unsern,
- [18] In toto nusquam corpore menda fuit.
an ganzem nirgends
- [19] Quos umeros, quales vidi tetigique lacertos!
welche was für
- [20] Forma papillarum quam fuit apta premi!
wie geeignet
- [21] Quam castigato planus sub pectore venter!
wie geziert gezähmten flacher unter
- [22] Quantum et quale latus! quam iuvenale femur!
wie groß und Welch eine Art wie jugendlich
- [23] Singula quid referam? nil non laudabile vidi
Einzelnes was nicht lobenswert
- [24] Et nudam pressi corpus ad usque meum.
und nackte an bis meinen.
- [25] Cetera quis nescit? lassi requievimus ambo.
das Übrige wer müde beide.
- [26] Proveniant medii sic mihi saepe dies!
mittele so mir oft

Gedicht 6

- [1] Ianitor — indignum! — dura relegate catena,
schändlich! mit harter gebunden er
- [2] Difficilem moto cardine pande forem!
widerspenstige mit bewegtem
- [3] Quod precor, exiguum est — aditu fac ianua parvo
was gering Tür
- [4] Obliquum capiat semiadaperta latus.
schräg es halb geöffnete
- [5] Longus amor tales corpus tenuavit in usus
lange solche in
- [6] Aptaque subducto pondere membra dedit.
geeignet und mit abgezogenem
- [7] Ille per excubias custodum leniter ire
jener durch sanft
- [8] Monstrat: inoffensos derigit ille pedes.
unangefochtene jener
- [9] At quondam noctem simulacraque vana timebam;
aber einst leere
- [10] Mirabar, tenebris quisquis iturus erat.
wer auch immer im Begriff zu gehen
- [11] Risit, ut audirem, tenera cum matre Cupido
damit zart er mit
- [12] Et leviter 'fies tu quoque fortis' ait.
und leicht du auch tapfer
- [13] Nec mora, venit amor — non umbras nocte volantis,
und nicht nicht fliegende,
- [14] Non timeo strictas in mea fata manus.
nicht gezückte in mein
- [15] Te nimium lentum timeo, tibi blandior uni;
dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] Tu, me quo possis perdere, fulmen habes.
du, mich womit
- [17] Adspice — uti videas, inmitia claustra relaxa —
damit rauhe

- [18] Uda sit ut lacrimis ianua facta meis!
nass dass gemacht meinen!
- [19] Certe ego, cum posita stares ad verbera veste,
gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] Ad dominam pro te verba tremente tuli.
zur für dich zitterndem
- [21] Ergo quae valuit pro te quoque gratia quondam —
also welche für dich auch einst
- [22] Heu facinus! — pro me nunc valet illa parum?
ach für mich jetzt jene zu wenig?
- [23] Redde vicem meritis! grato licet esse quod optas.
gefährlichen was
- [24] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [25] Excute! sic, inquam, longa relevare catena,
so, lang er
- [26] Nec tibi perpetuo serva bibatur aqua!
und nicht dir dauernd schale
- [27] Ferreus orantem neququam, ianitor, audis,
eisern bittenden vergeblich,
- [28] Roboribus duris ianua fulta riget.
harten gestützt
- [29] Urbibus obsassis clausae munimina portae
belagerten verschlossenen
- [30] Prosunt; in media pace quid arma times?
in mittlerem was
- [31] Quid facies hosti, qui sic excludis amantem?
was der so den Liebenden?
- [32] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [33] Non ego militibus venio comitatus et armis;
nicht ich begleitet und
- [34] Solus eram, si non saevus adisset Amor.
allein wenn nicht grausam
- [35] Hunc ego, si cupiam, nusquam dimittere possum;
diesen ich, wenn nirgends
- [36] Ante vel a membris dividar ipse meis.
vorher oder von selbst meinen.
- [37] Ergo Amor et modicum circa mea tempora vinum
also und ein wenig um meine
- [38] Mecum est et madidis lapsa corona comis.
mit mir und nassen herab gegliitten
- [39] Arma quis haec timeat? quis non eat obvius illis?
wer diese wer nicht entgegen jenen?
- [40] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [41] Lentus es: an somnus, qui te male perdat, amantis
träge oder der dich schlecht des Liebenden
- [42] Verba dat in ventos aure repulsa tua?
in zurück geschlagen deinem?
- [43] At, memini, primo, cum te celare volebam,
aber, zuerst, als dich
- [44] Pervigil in mediae sidera noctis eras.
schlaflos in der mittleren
- [45] Forsitan et tecum tua nunc requiescit amica —
vielleicht auch mit dir deine jetzt
- [46] Heu, melior quanto sors tua sorte mea!
ach, besser um wieviel dein es meinem!
- [47] Dummodo sic, in me durae transite catenae!
sofern so, in mich harte
- [48] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [49] Fallimur, an verso sonuerunt cardine postes,
oder gedrehtem

- [50] Raucaque concussae signa dedere fores?
heisere und erschütterte
- [51] Fallimur — impulsa est animoso ianua vento.
angestoßen worden von stürmischem
- [52] Ei mihi, quam longe spem tulit aura meam!
weh mir, wie weit meine!
- [53] Si satis es raptae, Borea, memor Orithyiae,
wenn genug der geraubten, eingedenk
- [54] Huc ades et surdas flamine tunde foris!
hierher und taube
- [55] Urbe silent tota, vitreoque madentia rore
ganzen, gläsernen und triefende
- [56] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [57] Aut ego iam ferroque ignique paratior ipse,
oder ich schon bereit er selbst,
- [58] Quem face sustineo, tecta superba petam.
den welchen hochmütige
- [59] Nox et Amor vinumque nihil moderabile suadent;
und mäßig bares
- [60] Illa pudore vacat, Liber Amorque metu.
jene
- [61] Omnia consumpsi, nec te precibusque minisque
alles und nicht dich
- [62] Movimus, o foribus durior ipse tuis.
o härter selbst deinen.
- [63] Non te formosae decuit servare puellae
nicht dich der schönen
- [64] Limina, sollicito carcere dignus eras.
ängstlichem würdig
- [65] Iamque pruinosus molitur Lucifer axes,
schon und bereift
- [66] Inque suum miseros excitat ales opus.
und in sein eigenes Elende
- [67] At tu, non laetis detracta corona capillis,
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene
- [68] Dura super tota limina nocte iace!
harte auf ganzer
- [69] Tu dominae, cum te projectam mane videbit,
du wenn dich hin geworfene am Morgen
- [70] Temporis absumpti tam male testis eris.
verbrauchten so schlecht
- [71] Qualiscumque vale sentique abeuntis honorem;
welcher Art auch immer des weg gehenden
- [72] Lente nec admisso turpis amante, vale!
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,
- [73] Vos quoque, crudeles rigido cum limine postes
ihr auch, grausame starrem mit
- [74] Duraque conservae ligna, valete, fores!
hart und

Gedicht 7

- [1] Adde manus in vincla meas — meruere catenas —
in meine
- [2] Dum furor omnis abit, quis amicus ades!
während ganz er wenn irgendeiner
- [3] Nam furor in dominam temeraria bracchia movit;
denn gegen verwegene
- [4] Flet mea vaesana laesa puella manu.
meine rasende verletzte

- [5] Tunc ego vel caros potui violare parentes
dann ich auch liebe
- [6] Saeva vel in sanctos verbera ferre deos!
grausame auch gegen heilige
- [7] Quid? non et clipei dominus septemplicis Ajax
was? nicht und sieben fachen
- [8] Stravit deprensos lata per arva greges,
ergriffene weite durch
- [9] Et, vindex in matre patris, malus ulti, Orestes
und, gegen böser
- [10] Ausus in arcana poscere tela deas?
gewagt habend bei verborgene
- [11] Ergo ego digestos potui laniare capillos?
also ich geordnete
- [12] Nec dominam motae dedecuere comae.
und nicht bewegte
- [13] Sic formosa fuit. talem Schoeneida dicam
so schön solch eine
- [14] Maenalias arcu sollicitasse feras;
mäonalische
- [15] Talis periuri promissaque velaque Thesei
solch des Meineidigen ver sprochene und
- [16] Flevit praecipites Cressa tulisse Notos;
rasche Kreterin
- [17] Sic, nisi vittatis quod erat Cassandra capillis,
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was
- [18] Procubuit templo, casta Minerva, tuo.
keusche deinem.
- [19] Quis mihi non 'demens! ' quis non mihi 'barbare! ' dixit?
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] Ipsa nihil; pavido est lingua retenta metu.
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] Sed taciti fecere tamen convicia vultus;
aber stille dennoch
- [22] Egit me lacrimis ore silente reum.
mich schweigendem
- [23] Ante meos umeris vellem cecidisse lacertos;
vor meine
- [24] Utiliter potui parte carere mei.
nützlich meiner.
- [25] In mea vaesanas habui dispendia vires
in meine toll wütige
- [26] Et valui poenam fortis in ipse meam.
und stark gegen mich selbst meine.
- [27] Quid mihi vobiscum, caedis scelerumque ministrae?
was mir mit euch,
- [28] Debita sacrilegæ vincla subite manus!
geschuldete der Frevel haften
- [29] An, si pulsassem minimum de plebe Quiritem,
oder, wenn gering sten von
- [30] Plecterer — in dominam ius mihi maius erit?
gegen mir größer
- [31] Pessima Tydides scelerum monimenta reliquit.
schlimmste
- [32] Ille deam primus perculit — alter ego!
jener zuerst anderer ich!
- [33] Et minus ille nocens. mihi, quam profitebar amare
und weniger jener schädigende. mir, als
- [34] Laesa est; Tydides saevus in hoste fuit.
verletzte grimmig gegen

- [35] I nunc, magnificos victor molire triumphos,
jetzt, prächtigen
- [36] Cinge comam lauro votaque redde lovi,
- [37] Quaeque tuos currus comitantum turba sequetur,
und welche deine begleitend er
- [38] Clamet 'io! fortis victa puella viro est! '
io! dem starken besiegte
- [39] Ante eat effuso tristis captiva capillo,
vorher gelöstem traurig Gefangene
- [40] Si sinerent laesae, candida tota, genae.
wenn verletzte, weiß ganz,
- [41] Aptius impressis fuerat livere labellis
passender ein gedrückten
- [42] Et collum blandi dentis habere notam.
und eines schmeichelnden
- [43] Denique, si tumidi ritu torrentis agebar,
schließlich, wenn des geschwollenen
- [44] Caecaque me praedam fecerat ira suam,
blind und mich eigene,
- [45] Nonne satis fuerat timidae inclamasse puellae,
etwa nicht genug der Ängstlichen
- [46] Nec nimium rigidas intonuisse minas,
und nicht allzu strenge
- [47] Aut tunicam summa deducere turpiter ora
oder vom obersten schändlich
- [48] Ad medium? — mediae zona tulisset opem.
zu der Mitte? der Mitte
- [49] At nunc sustinui raptis a fronte capillis
aber jetzt fort gerissenen von
- [50] Ferreus ingenuas ungue notare genas.
eisern frei geborene
- [51] Adstitit illa amens albo et sine sanguine vultu,
jene sinn los weißem und ohne
- [52] Caeduntur Pariis qualia saxa iugis.
parischen welche
- [53] Exanimis artus et membra trementia vidi —
leblose und zitternde
- [54] Ut cum populeas ventilat aura comas,
wie wenn pappel ige
- [55] Ut leni Zephyro gracilis vibratur harundo,
wie milden schlank
- [56] Summave cum tepido stringitur unda Noto;
oberste oder wenn warmem
- [57] Suspensaeque diu lacrimae fluxere per ora,
auf gehängte und lange über
- [58] Qualiter abiecta de nive manat aqua.
wie ab geworfenem von
- [59] Tunc ego me primum coepi sentire nocentem —
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] Sanguis erant lacrimae, quas dabat illa, meus.
welche jene, mein.
- [61] Ter tamen ante pedes volui procumbere supplex;
dreimal doch vor die flehend;
- [62] Ter formidatas repulit illa manus.
dreimal die gefürchteten jene
- [63] At tu ne dubita — minuet vindicta dolorem —
aber du nicht
- [64] Protinus in vultus unguibus ire meos.
sofort in die meine.

- [65] Nec nostris oculis nec nostris parce capillis:
weder unseren noch unseren
- [66] Quamlibet infirmas adiuvat ira manus;
wie sehr auch immer schwache
- [67] Neve mei sceleris tam tristia signa supersint,
und nicht meines so traurige
- [68] Pone recompositas in statione comas!
neu geordnete in

Gedicht 8

- [1] Est quaedam — quicumque volet cognoscere lenam,
eine gewisse wer auch immer
- [2] Audiat! — est quaedam nomine Dipsas anus.
eine gewisse
- [3] Ex re nomen habet — nigri non illa parentem
aus des schwarzen nicht jene
- [4] Memnonis in roseis sobria vidit equis.
auf rosigen nüchtern
- [5] Illa magas artes Aeaeaque carmina novit
jene magische ääische
- [6] Inque caput liquidas arte recurvat aquas;
und in flüssige
- [7] Scit bene, quid gramen, quid torto concita rhombo
gut, was mit gedrehtem auf gewirbelte
- [8] Licia, quid valeat virus amantis equae.
was der liebenden
- [9] Cum voluit, toto glomerantur nubila caelo;
wenn ganzen
- [10] Cum voluit, puro fulget in orbe dies.
wenn reinem in
- [11] Sanguine, siqua fides, stillantia sidera vidi;
wenn irgendeine tropfennde
- [12] Purpureus Lunae sanguine vultus erat.
purpur
- [13] Hanc ego nocturnas versam volitare per umbras
diese ich nächtliche um getriebene durch
- [14] Suspicor et pluma corpus anile tegi.
und altweiberlichen
- [15] Suspicor, et fama est. oculis quoque pupula duplex
und auch doppelt
- [16] Fulminat, et gemino lumen ab orbe venit.
und aus zwiefachem von
- [17] Evocat antiquis proavos atavosque sepulcris
aus alten
- [18] Et solidam longo carmine findit humum.
und feste mit langem
- [19] Haec sibi proposuit thalamos temerare pudicos;
diese sich keusche;
- [20] Nec tamen eloquio lingua nocente caret.
und nicht doch schädigend er
- [21] Fors me sermoni testem dedit; illa monebat
mich jene
- [22] Talia — me duplices occuluere fores:
solches mich doppelte
- [23] 'Scis here te, mea lux, iuveni placuisse beato?
dich, mein begüterten?
- [24] Haesit et in vultu constitit usque tuo.
und in fortwährend deinem.

- [25] Et cur non placeas? nulli tua forma secunda est;
und warum nicht keinem deine zweit rangig
- [26] Me miseram, dignus corpore cultus abest!
mich Unglückliche, würdiger
- [27] Tam felix esses quam formosissima, vellem —
so glücklich wie allerschönste,
- [28] Non ego, te facta divite, pauper ero.
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm
- [29] Stella tibi oppositi nocuit contraria Martis.
dir des entgegen stehenden gegnerisch
- [30] Mars abiit; signo nunc Venus apta suo.
nun geeignet ihren eigenen.
- [31] Prosit ut adveniens, en adspice! dives amator
dass ankommende, sieh reicher
- [32] Te cupiit; curae, quid tibi desit, habet.
dich was dir
- [33] Est etiam facies, qua se tibi conparet, illi;
auch mit der sich dir ihm;
- [34] Si te non emptam vellet, emendus erat.
wenn dich nicht gekauft zu kaufen
- [35] Erubuit. 'decet alba quidem pudor ora, sed iste,
weiße zwar aber dieser,
- [36] Si simules, prodest; verus obesse solet.
wenn wahrer
- [37] Cum bene deiectis gremium spectabis ocellis,
wenn gut gesenkten
- [38] Quantum quisque ferat, respiciendus erit.
wie viel je der anzusehen
- [39] Forsitan inmundae Tatio regnante Sabinae
vielleicht unreine herrschendem
- [40] Noluerint habiles pluribus esse viris;
tauglich für mehrere
- [41] Nunc Mars externis animos exercet in armis,
jetzt auswärtigen in
- [42] At Venus Aeneae regnat in urbe sui.
aber in ihres eigenen.
- [43] Ludunt formosae; casta est, quam nemo rogavit —
Schöne; keusch die niemand
- [44] Aut, si rusticitas non vetat, ipsa rogat.
oder, wenn nicht sie selbst
- [45] Has quoque, quae frontis rugas in vertice portant,
diese auch, die auf
- [46] Excute; de rugis crimina multa cadent.
von viele
- [47] Penelope iuvenum vires temptabat in arcu;
am
- [48] Qui latus argueret, corneus arcus erat.
welcher breit aus Horn
- [49] Labitur occulte fallitque volubilis aetas,
heimlich wandelbar
- [50] Ut celer admissis labitur amnis aquis.
wie schnell los gelassenen
- [51] Aera nitent usu, vestis bona quaerit haberi,
gut
- [52] Canescunt turpi tecta relicta situ —
durch hässlichem zurück gelassene
- [53] Forma, nisi admittas, nullo exercente senescit.
wenn nicht von keinem aus übenden
- [54] Nec satis effectus unus et alter habent;
und nicht genug einer und der andere

- [55] Certior e multis nec tam invidiosa rapina est.
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend
- [56] Plena venit canis de grege praeda lupis.
voll grau haarigen aus
- [57] Ecce, quid iste tuus praeter nova carmina vates
siehe, was dieser dein außer neue
- [58] Donat? amatoris milia multa leges.
viele
- [59] Ipse deus vatum palla spectabilis aurea
selbst ansehnlich goldenem
- [60] Tractat inauratae consona fila lyrae.
vergoldeten zusammen klingende
- [61] Qui dabit, ille tibi magno sit maior Homero;
wer der dir dem großen größer
- [62] Crede mihi, res est ingeniosa dare.
mir, kunstreich
- [63] Nec tu, siquis erit capitis mercede redemptus,
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,
- [64] Despice; gypsati crimen inane pedis.
gegipsten nichtigen
- [65] Nec te decipient veteres circum atria cerae.
und nicht dich alte um
- [66] Tolle tuos tecum, pauper amator, avos!
deine mit dir, armer
- [67] Qui, quia pulcher erit, poscet sine munere noctem,
der, weil schön ohne
- [68] Quod det, amatorem flagitet ante suum!
was zuvor ihren eigenen!
- [69] Parcius exigito pretium, dum retia tendis,
spärlicher während
- [70] Ne fugiant; captos legibus ure tuis!
damit nicht Gefangene deinen!
- [71] Nec nocuit simulatus amor; sine, credat amari,
und nicht vorgetäuscht er
- [72] Et cave ne gratis hic tibi constet amor!
und dass nicht gratis dieser dir
- [73] Saepe nega noctes. capitis modo finge dolorem,
oft nur
- [74] Et modo, quae causas praebeat, Isis erit.
und bald, die
- [75] Mox recipe, ut nullum patiendi colligat usum,
bald damit keinen
- [76] Neve relentescat saepe repulsus amor.
und auch nicht oft zurückgewiesen er
- [77] Surda sit oranti tua ianua, laxa ferenti;
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;
- [78] Audiat exclusi verba receptus amans;
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;
- [79] Et, quasi laesa prior, nonnumquam irascere laeso —
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten
- [80] Vanescit culpa culpa repensa tua.
ausgeglichene deine.
- [81] Sed numquam dederis spatiosum tempus in iram:
aber niemals weite in den
- [82] Saepe simultates ira morata facit.
oft verzögert er
- [83] Quin etiam discant oculi lacrimare coacti,
ja sogar auch gezwungene,
- [84] Et faciant udas illa vel ille genas;
und nasse jene oder jener

- [85] Nec, si quem falles, tu periurare timeto —
und nicht, wenn irgendeinen du
- [86] Commodat in lusus numina surda Venus.
für taube
- [87] Servus et ad partes sollers ancilla parentur,
und zu den geschickte
- [88] Qui doceant, apte quid tibi possit emi;
die passend was dir
- [89] Et sibi pauca rogent — multos si pauca rogabunt,
und für sich weniges viele wenn weniges
- [90] Postmodo de stipula grandis acervus erit.
späterhin aus groß er
- [91] Et soror et mater, nutrix quoque carpat amantem;
und und auch
- [92] Fit cito per multas praeda petita manus.
schnell durch viele gesuchte
- [93] Cum te deficere possendi munera causae,
wenn dich
- [94] Natalem libo testificare tuum!
deinen!
- [95] Ne securus amet nullo rivale, caveto;
dass nicht sorglos bei keinem
- [96] Non bene, si tollas proelia, durat amor.
nicht gut, wenn
- [97] Ille viri videat toto vestigia lecto
jener ganzen
- [98] Factaque lascivis livida colla notis.
gemacht und mit zügellosen blaue
- [99] Munera praecipue videat, quae miserit alter.
besonders welche ein anderer.
- [100] Si dederit nemo, Sacra roganda Via est.
wenn niemand Heilige zu erfragend ist
- [101] Cum multa abstuleris, ut non tamen omnia donet,
wenn vieles damit nicht dennoch alles
- [102] Quod numquam reddas, commodet, ipsa roga!
was niemals du selbst
- [103] Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;
- [104] Inpia sub dulci melle venena latent.
gottlose unter süßem
- [105] Haec si praestiteris usu mihi cognita longo,
diese wenn mir bekannt gewordene langen,
- [106] Nec tulerint voces ventus et aura meas,
und nicht und meine,
- [107] Saepe mihi dices vivae bene, saepe rogabis,
oft mir der Lebenden gut, oft
- [108] Ut mea defunctae molliter ossa cubent.'
dass meine der Verstorbenen sanft
- [109] Vox erat in cursu, cum mea prodidit umbra,
in dem als mich meine
- [110] At nostrae vix se continuere manus,
aber unsere kaum sich
- [111] Quin albam raramque comam lacrimosaque vino
ja sogar weiße selten und tränenreich und
- [112] Lumina rugosas distraherentque genas.
faltige
- [113] Di tibi dent nullusque Lares inopemque senectam,
dir keine und arm und
- [114] Et longas hiemes perpetuamque sitim!
und lange andauernd und

Gedicht 9

- [1] Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido;
jeder Liebende, und seine
- [2] Attice, crede mihi, militat omnis amans.
mir, jeder Liebende.
- [3] Quae bello est habilis, Veneri quoque convenit aetas.
welches tauglich, auch
- [4] Turpe senex miles, turpe senilis amor.
schändlich alt er schändlich greisenhafte
- [5] Quos petiere duces animos in milite forti,
welche in dem tapferen,
- [6] Hos petit in socio bella puella viro.
diese in dem schöne
- [7] Pervigilant ambo; terra requiescit uterque —
beide; jeder von beiden
- [8] Ille fores dominae servat, at ille ducis.
der eine aber der andere
- [9] Militis officium longa est via; mitte pueram,
lange
- [10] Strenuus exempto fine sequetur amans.
tatkräftig abgezogenem Liebhaber.
- [11] Ibit in adversos montes duplicataque nimbo
in entgegengesetzte verdoppelt und
- [12] Flumina, congestas exteret ille nives,
aufgehäufte jener
- [13] Nec freta pressurus tumidos causabitur Euros
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte
- [14] Aptaque verrendis sidera quaeret aquis.
geeignet und zum Rudern
- [15] Quis nisi vel miles vel amans et frigora noctis
wer außer entweder oder Liebender und
- [16] Et denso mixtas perferet imbre nives?
und dichtem gemischte
- [17] Mittitur infestos alter speculator in hostes;
feindliche der andere in
- [18] In rivale oculos alter, ut hoste, tenet.
in der andere, wie
- [19] Ille graves urbes, hic durae limen amicæ
jener schwere dieser der harten
- [20] Obsidet; hic portas frangit, at ille fores.
dieser aber jener
- [21] Saepe soporatos invadere profuit hostes
oft Schlafende
- [22] Caedere et armata vulgus inerme manu.
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] Sic fera Threicii ceciderunt agmina Rhesi,
so wilde des thrakischen
- [24] Et dominum capti deseruistis equi.
und gefangene
- [25] Nempe maritorum somnis utuntur amantes,
freilich Liebende,
- [26] Et sua sopitis hostibus arma movent.
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] Custodum transire manus vigilumque catervas
- [28] Militis et miseri semper amantis opus.
und des armseligen immer Liebenden
- [29] Mars dubius nec certa Venus; victique resurgunt,
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und

- [30] Quosque neges umquam posse iacere, cadunt.
welche und je
- [31] Ergo desidiam quicunque vocabat amorem,
folglich wer auch immer
- [32] Desinat. ingenii est experientis amor.
versuchenden
- [33] Ardet in abducta Briseide magnus Achilles —
in entführt er groß er
- [34] Dum licet, Argeas frangite, Troes, opes!
solange argivische
- [35] Hector ab Andromaches complexibus ibat ad arma,
von zu
- [36] Et, galeam capiti quae daret, uxor erat.
und, die
- [37] Summa ducum, Atrides, visa Priameide fertur
der oberste gesehen worden
- [38] Maenadis effusis obstipuisse comis.
aus geschütteten
- [39] Mars quoque deprensus fabrilia vincula sensit;
auch erwischt worden schmiede ische
- [40] Notior in caelo fabula nulla fuit.
bekannter im keine
- [41] Ipse ego segnis eram discinctaque in otia natus;
selbst ich träge lose gegürte und in geboren;
- [42] Mollierant animos lectus et umbra meos.
und meine.
- [43] In pulit ignavum formosae cura puellae
trägen der schönen
- [44] Iussit et in castris aera merere suis.
und im seinen eigenen.
- [45] Inde vides agilem nocturnaque bella gerentem.
seit dem wendigen nächtliche und führenden.
- [46] Qui nolet fieri desidiosus, amet!
wer faul,

Gedicht 10

- [1] Qualis ab Eurota Phrygiis avecta carinis
wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] Coniugibus belli causa duobus erat,
zweien
- [3] Qualis erat Lede, quam plumis abditus albis
wie solch die verborgen weißen
- [4] Callidus in falsa lusit adulter ave,
schlau in falsch er
- [5] Qualis Amymone siccis erravit in agris,
wie solch trocken in
- [6] Cum premeret summi verticis urna comas —
als des höchsten
- [7] Talis eras; aquilamque in te taurumque timebam,
solch an dir
- [8] Et quidquid magno de love fecit amor.
und was auch immer dem großen von
- [9] Nunc timor omnis abest, animique resanuit error,
nun alle
- [10] Nec facies oculos iam capit ista meos.
und nicht mehr jene meine.
- [11] Cur sim mutatus, quaeris? quia munera poscis.
warum geändert, weil

- [12] Haec te non patitur causa placere mihi.
dies dich nicht mir.
- [13] Donec eras simplex, animum cum corpore amavi;
solange einfach, mit
- [14] Nunc mentis vitio laesa figura tua est.
jetzt verletzt deine
- [15] Et puer est et nudus Amor; sine sordibus annos
und und nackt ohne
- [16] Et nullas vestes, ut sit apertus, habet.
und keinerlei damit offen,
- [17] Quid puerum Veneris pretio prostare iubetis?
warum
- [18] Quo pretium condat, non habet ille sinum!
wohin nicht jener
- [19] Nec Venus apta feris Veneris nec filius armis —
und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] Non decet inbelles aera merere deos.
nicht unkriegerische
- [21] Stat meretrix certo cuvis mercabilis aere,
zu festem jedem verkauf bar
- [22] Et miseras iusso corpore quaerit opes;
und elende gezwungenem
- [23] Devovet imperium tamen haec lenonis avari
doch diese habgierigen
- [24] Et, quod vos facitis sponte, coacta facit.
und, was ihr gezwungen
- [25] Sumite in exemplum pecudes ratione carentes;
zum mangelnde;
- [26] Turpe erit, ingenium mitius esse feris.
schändlich milder
- [27] Non equa munus equum, non taurum vacca poposcit;
nicht nicht
- [28] Non aries placitam munere captat ovem.
nicht geneigte
- [29] Sola viro mulier spoliis exultat ademptis,
allein weg genommen,
- [30] Sola locat noctes, sola licenda venit,
allein allein zu vermietend
- [31] Et vendit quod utrumque iuvat quod uterque petebat,
und was beide was jeder von beiden
- [32] Et pretium, quanti gaudeat ipsa, facit.
und wie teuer sie selbst,
- [33] Quae Venus ex aequo ventura est grata duobus,
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,
- [34] Altera cur illam vendit et alter emit?
die eine warum jene und der andere
- [35] Cur mihi sit damno, tibi sit lucrosa voluptas,
warum mir dir gewinn bringend
- [36] Quam socio motu femina virque ferunt?
die gemeinsam
- [37] Non bene conducti vendunt periuria testes,
nicht gut angeworbene
- [38] Non bene selecti iudicis arca patet.
nicht gut des ausgewählten
- [39] Turpe reos empta miseros defendere lingua;
schändlich erkauftel elende
- [40] Quod faciat magni, turpe tribunal, opes;
dass hoch an Wert, schändlich
- [41] Turpe tori reditu census augere paternos,
schändlich väterliche,

- [42] Et faciem lucro prostituisse suam.
und die eigene.
- [43] Gratia pro rebus merito debetur inemptis;
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] Pro male conducto gratia nulla toro.
für schlecht angemietetem kein
- [45] Omnia conductor solvit; mercede soluta
alles bezahlt worden
- [46] Non manet officio debitor ille tuo.
nicht jener deinem.
- [47] Parcite, formosae, pretium pro nocte pacisci;
ihr Schönen, für
- [48] Non habet eventus sordida praeda bonos.
nicht schmutzige gute.
- [49] Non fuit armillas tanti pepigisse Sabinas,
nicht so viel wert sabinerische,
- [50] Ut premerent sacrae virginis arma caput;
dass der heiligen
- [51] E quibus exierat, traiecit viscera ferro
aus denen
- [52] Filius, et poenae causa monile fuit.
und
- [53] Nec tamen indignum est a divite praemia posci;
und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] Munera poscenti quod dare possit, habet.
dem Fordernden was
- [55] Carpite de plenis pendentes vitibus uvas;
von vollen hängende
- [56] Praebeat Alcinoi poma benignus ager!
gütiger
- [57] Officium pauper numeret studiumque fidemque;
der Arme
- [58] Quod quis habet, dominae conferat omne sua.
was wer auch immer alles seiner.
- [59] Est quoque carminibus meritas celebrare puellas
auch verdiente
- [60] Dos mea; quam volui, nota fit arte mea.
meine; welche bekannt meine.
- [61] Scindentur vestes, gemmae frangentur et aurum;
und
- [62] Carmina quam tribuent, fama perennis erit.
was dauerhaft
- [63] Nec dare, sed pretium posci dedignor et odi;
und nicht sondern und
- [64] Quod nego poscenti, desine velle, dabo!
was dem Fordernden,

Gedicht 11

- [1] Colligere incertos et in ordine ponere crines
ungeordnete und in
- [2] Docta neque ancillas inter habenda Nape,
gelehrt und nicht unter zu rechnen
- [3] Inque ministeriis furtivae cognita noctis
und in der heimlichen bekannt geworden
- [4] Utilis et dandis ingeniosa notis
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich
- [5] Saepe venire ad me dubitantem hortata Corinnam,
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend

- [6] Saepe laboranti fida reperta mihi —
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir
- [7] Accipe et ad dominam peraratas mane tabellas
und zu durch geschriebene früh
- [8] Perfer et obstantes sedula pelle moras!
und sich entgegen stellende emsige
- [9] Nec silicum venae nec durum in pectore ferrum,
und nicht und nicht hartes in
- [10] Nec tibi simplicitas ordine maior adest.
noch dir größer
- [11] Credibile est et te sensisse Cupidinis arcus —
glaublich auch dich
- [12] In me militiae signa tuere tuae!
an mir deines!
- [13] Si quaeret quid agam, spe noctis vivere dices;
wenn was
- [14] Cetera fert blanda cera notata manu.
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden
- [15] Dum loquor, hora fugit. vacuae bene redde tabellas,
während der Mußigen gut
- [16] Verum continuo fac tamen illa legat.
aber sofort doch jene
- [17] Adspicias oculos mando frontemque legentis;
der Lesenden;
- [18] Et tacito vultu scire futura licet.
und mit stillem Zukünftiges
- [19] Nec mora, perfectis rescribat multa, iubeto;
und nicht durch gelesen worden vieles,
- [20] Odi, cum late splendida cera vacat.
wenn weit glänzende
- [21] Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur
- [22] Margine in extremo littera rasa meos.
in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] Quid digitos opus est graphio lassare tenendo?
wozu
- [24] Hoc habeat scriptum tota tabella 'veni! '
dies geschrieben ganz
- [25] Non ego victrices lauro redimire tabellas
nicht ich siegreiche
- [26] Nec Veneris media ponere in aede morer.
noch der Mitte in
- [27] Subscribam: 'Veneri fidas sibi Naso ministras
treue sich selbst
- [28] Dedicat, at nuper vile fuistis acer.'
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

- [1] Flete meos casus — tristes rediere tabellae
meine traurige
- [2] Infelix hodie littera posse negat.
unglücklich heute
- [3] Omina sunt aliquid; modo cum discedere vellet,
etwas; soeben als
- [4] Ad limen digitos restitit icta Nape.
an angestoßen worden
- [5] Missa foras iterum limen transire memento
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] Cautius atque alte sobria ferre pedem!
vorsichtiger und hoch nüchtern

- [7] Ite hinc, difficiles, funebria ligna, tabellae,
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] Tuque, negaturis cera referta notis! —
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] Quam, puto, de longae collectam flore cicutae
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] Melle sub infami Corsica misit apis.
unter schlechtem Ruf korsischem
- [11] At tamquam minio penitus medicata rubebas —
aber gleichwie tief gefärbt worden
- [12] Ille color vere sanguinolentus erat.
jener wahrhaft blutig gefärbt
- [13] Proiectae triviis iaceatis, inutile lignum,
hin geworfen worden nutzloses
- [14] Vosque rotae frangat praetereuntis onus!
und euch vorbei gehenden
- [15] Illum etiam, qui vos ex arbore vertit in usum,
den auch, der euch aus in
- [16] Convincam puras non habuisse manus.
reine nicht
- [17] Praebuit illa arbor misero suspendia collo,
jene dem Elenden
- [18] Carnifici diras praebuit illa cruces;
grimmige jene
- [19] Illa dedit turpes raucis bubonibus umbras,
jene hässliche heiseren
- [20] Vulturis in ramis et strigis ova tulit.
in und
- [21] His ego commisi nostros insanus amores
diesen ich unsere wahnsinniger
- [22] Molliaque ad dominam verba ferenda dedi?
weiche und zu zu tragende
- [23] Aptius hae capiant vadimonia garrula cerae,
passendere diese geschwätzige
- [24] Quas aliquis duro cognitor ore legat;
welche irgendeiner hartem
- [25] Inter ephemeras melius tabulasque iacerent,
zwischen besser
- [26] In quibus absumptas fleret avarus opes.
in welchen vergeudet gewordene Geizhals
- [27] Ergo ego vos rebus duplices pro nomine sensi.
folglich ich euch doppelt entsprechend
- [28] Auspicii numerus non erat ipse boni.
nicht selbst des guten.
- [29] Quid precer iratus, nisi vos cariosa senectus
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch
- [30] Rodat, et inmundo cera sit alba situ?
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

- [1] Iam super oceanum venit a seniore marito
schon über von älteren
- [2] Flava pruinoso quae vehit axe diem.
blonde bereiften welche
- [3] 'Quo properas, Aurora? mane! — sic Memnonis umbris
wohin so
- [4] Annua sollemni caede parentet avis!
jährliche feierlichen

- [5] Nunc iuvat in teneris dominae iacuisse lacertis;
jetzt in zarten
- [6] Si quando, lateri nunc bene iuncta meo est.
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner
- [7] Nunc etiam somni pingues et frigidus aer,
jetzt auch schwere und kalte
- [8] Et liquidum tenui gutture cantat avis.
und klaren dünnen
- [9] Quo properas, ingrata viris, ingrata puellis?
wohin undankbare undankbare
- [10] Roscida purpurea supprime lora manu!
tauge mit purpurner
- [11] Ante tuos ortus melius sua sidera servat
vor deinen besser seine eigenen
- [12] Navita nec media nescius errat aqua;
und nicht im mittleren unwissend
- [13] Te surgit quamvis lassus veniente viator,
bei deinem obwohl müde kommend seienden
- [14] Et miles saevas aptat ad arma manus.
und wilde zu
- [15] Prima bidente vides oneratos arva colentes;
zuerst beladen gewesene bebauende;
- [16] Prima vocas tardos sub iuga panda boves.
zuerst langsame unter gebogene
- [17] Tu pueros somno fraudas tradisque magistris,
du
- [18] Ut subeant tenerae verbera saeva manus;
damit zarte grausame
- [19] Atque vades sponsum stultos ante Atria mittis,
und auch dumme vor
- [20] Unius ut verbi grandia damna ferant.
eines damit große
- [21] Nec tu consulto, nec tu iucunda diserto;
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
- [22] Cogitur ad lites surgere uterque novas.
zu jeder beide neue.
- [23] Tu, cum feminei possint cessare labores,
du, wenn weibliche
- [24] Lanificam revocas ad sua pensa manum.
wolle spinnende zu ihren eigenen
- [25] Omnia perpeterer — sed surgere mane puellas,
alles aber früh
- [26] Quis nisi cui non est ulla puella ferat?
wer außer dem welchem nicht irgendein
- [27] Optavi quotiens, ne nox tibi cedere vellet,
wie oft, dass nicht dir
- [28] Ne fugerent vultus sidera mota tuos!
dass nicht bewegt gewordene deine!
- [29] Optavi quotiens, aut ventus frangeret axem,
wie oft, oder
- [30] Aut caderet spissa nube retentus equus!
oder dichten zurückgehalten wordener
- [31] Invida, quo properas? quod erat tibi filius ater,
Neidische, wohin weil dir schwarz,
- [32] Materni fuerat pectoris ille color.
des mütterlichen jener
- [33] Tithono vellem de te narrare liceret;
über dich
- [34] Fabula non caelo turpior ulla foret.
nicht schändlicher irgendeine

- [35] Illum dum refugis, longo quia grandior aevo,
jenen während durch langes weil älter
- [36] Surgis ad invisas a sene mane rotas.
- [37] At si, quem mavis, Cephalum complexa teneres,
aber wenn, welchen umschlungen habend
- [38] Clamares: "lente currite, noctis equi!"
"langsam"
- [39] Cur ego plectar amans, si vir tibi marct ab annis?
warum ich liebend seiender, wenn dir durch
- [40] Num me nupsisti conciliante seni?
etwa mich vermittelnd seiendem
- [41] Adspice, quot somnos iuveni donarit amato
wie viele dem Geliebten
- [42] Luna! — neque illius forma secunda tuae.
und nicht dessen zweitrangig der deinen.
- [43] Ipse deum genitor, ne te tam saepe videret,
er selbst damit nicht dich so oft
- [44] Commisit noctes in sua vota duas.
in seine eigenen zwei.'
- [45] Iurgia finieram. scires audisse: rubebat —
- [46] Nec tamen adsueto tardius orta dies!
und nicht doch dem Gewohnten langamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

- [1] Dicebam 'medicare tuos desiste capillos!'
deine
- [2] Tingere quam possis, iam tibi nulla coma est.
welche schon dir kein
- [3] At si passa fores, quid erat spatioius illis?
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?
- [4] Contigerant imum, qua patet usque, latus.
das unterste, wo bis hin,
- [5] Quid, quod erant tenues, et quos ornare timeres?
was, dass fein, und welche
- [6] Vela colorati qualia Seres habent,
gefärzte wie solche
- [7] Vel pede quod gracili deducit aranea filum,
oder was zarten
- [8] Cum leve deserta sub trabe nectit opus.
wenn leichtes verlassen gewordenes unter
- [9] Nec tamen ater erat nec erat tamen aureus ille,
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,
- [10] Sed, quamvis neuter, mixtus uterque color —
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden
- [11] Qualem clivosae madidis in vallibus Idae
wie solchen der hangigen feuchten in
- [12] Ardua derepto cortice cedrus habet.
Hohes ab gerissen er
- [13] Adde, quod et dociles et centum flexibus apti
dass und fügsam und hundert passend
- [14] Et tibi nullius causa doloris erant.
und dir keines
- [15] Non acus abruptit, non vallum pectinis illos.
nicht nicht sie.
- [16] Ornatrix tuto corpore semper erat;
mit sicherem immer
- [17] Ante meos saepe est oculos ornata nec umquam
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals

- [18] Bracchia derepta saucia fecit acu.
ab gerissen er verwundet
- [19] Saepe etiam nondum digestis mane capillis
oft auch noch nicht geordneten morgens
- [20] Purpureo iacuit semisupina toro.
purpurnem halb rücklings
- [21] Tum quoque erat neclecta decens, ut Threcia Bacche,
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakis ch er
- [22] Cum temere in viridi gramine lassa iacet.
wenn unbedacht auf grünem müde
- [23] Cum graciles essent tamen et lanuginis instar,
als schlank zarte dennoch und
- [24] Heu, male vexatae quanta tulere comae!
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel
- [25] Quam se praebuerunt ferro patienter et igni,
wie sich geduldig und
- [26] Ut fieret torto nexilis orbe sinus!
damit gedrehtem geflochtener
- [27] Clamabam: 'scelus est istos, scelus urere crines!
diese da,
- [28] Sponte decent; capiti, ferrea, parce tuo!
Eiserne, deinem!
- [29] Vim procul hinc remove! non est, qui debeat uri;
weit von hier nicht der
- [30] Erudit admotas ipse capillus acus.'
heran gebrachte selbst
- [31] Formosae periore comae — quas vellet Apollo,
schöne welche
- [32] Quas vellet capiti Bacchus inesse suo!
welche seinem!
- [33] Illis contulerim, quas quandam nuda Dione
jenen welche einst nackt
- [34] Pingitur umenti sustinuisse manu.
feucht er
- [35] Quid male dispositos quereris periisse capillos?
warum schlecht geordnete
- [36] Quid speculum maesta ponis, inepta, manu?
warum trauriger Törin,
- [37] Non bene consuetis a te spectaris ocellis;
nicht gut gewohnten von dir
- [38] Ut placeas, debes inmemor esse tui.
damit nicht gedenkend deiner.
- [39] Non te cantatae laeserunt paelicis herbae,
nicht dich besungene
- [40] Non anus Haemonia perfida lavit aqua;
nicht hämonischem trügerische
- [41] Nec tibi vis morbi nocuit — procul omen abesto! —
und nicht dir fern
- [42] Nec minuit densas invida lingua comas.
und nicht dichte neidische
- [43] Facta manu culpaque tua dispendia sentis;
Gemachte deiner
- [44] Ipsa dabas capiti mixta venena tuo.
selbst gemischte deinem.
- [45] Nunc tibi captivos mittet Germania crines;
jetzt dir gefangene
- [46] Tuta triumphatae munere gentis eris.
sicher der besiegen
- [47] O quam saepe comas aliquo mirante rubebis,
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend

- [48] Et dices: 'empta nunc ego merce probor,
und gekauft er jetzt ich
- [49] Nescio quam pro me laudat nunc iste Sygambram.
welche statt mir jetzt dieser
- [50] Fama tamen memini cum fuit ista mea.'
dennoch als jene meine.'
- [51] Me miserum! lacrimas male continet oraque dextra
mich elenden! schlecht mit der rechten
- [52] Protegit ingenuas picta rubore genas.
frei geborene bemalt er
- [53] Sustinet antiquos gremio spectatque capillos,
alte
- [54] Ei mihi, non illo munera digna loco!
wehe mir, nicht jenem würdig
- [55] Collige cum vultu mentem! reparabile damnum est.
mit wieder herstellbar es
- [56] Postmodo nativa conspiciere coma.
späterhin angeborene

Gedicht 15

- [1] Quid mihi Livor edax, ignavos obicis annos,
was mir gefräßiger, träge
- [2] Ingeniique vocas carmen inertis opus;
des trägen
- [3] Non me more patrum, dum strenua sustinet aetas,
nicht mich solange tatkräftige
- [4] Praemia militiae pulverulenta sequi,
staubige
- [5] Nec me verbosas leges ediscere nec me
und nicht mich wortreiche und nicht mich
- [6] Ingrato vocem prostituisse foro?
undankbarem
- [7] Mortale est, quod quaeris, opus. mihi fama perennis
sterbliche was mir dauernder
- [8] Quaeritur, in toto semper ut orbe canar.
in ganzem immer damit
- [9] Vivet Maeonides, Tenedos dum stabit et Ide,
solange und
- [10] Dum rapidas Simois in mare volvet aquas;
solange schnelle in
- [11] Vivet et Ascreaus, dum mustis uva tumebit,
auch solange
- [12] Dum cadet incurva falce resecta Ceres.
solange gebogen er zurück geschnittene
- [13] Battiaudes semper toto cantabitur orbe;
immer ganzem
- [14] Quamvis ingenio non valet, arte valet.
obwohl nicht
- [15] Nulla Sophocleo veniet iactura cothurno;
kein sophokleischem
- [16] Cum sole et luna semper Aratus erit;
mit und immer
- [17] Dum fallax servus, durus pater, improba lena
solange trügerischer hart er schamlose
- [18] Vivent et meretrix blanda, Menandros erit;
auch schmeichelnde,
- [19] Ennius arte carens animosique Accius oris
entbehrend seiend und des mutigen

- [20] Casurum nullo tempore nomen habent.
fallen werdend es zu keiner
- [21] Varronem primamque ratem quae nesciet aetas,
erste und welche
- [22] Aureaque Aesonio terga petita duci?
goldene und aesonischem erstrebte
- [23] Carmina sublimis tunc sunt peritura Lucreti,
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] Exitio terras cum dabit una dies;
wenn eine
- [25] Tityrus et segetes Aeneiaque arma legentur,
und aeneische und
- [26] Roma triumphati dum caput orbis erit;
des besieгten solange
- [27] Donec erunt ignes arcusque Cupidinis arma,
solange
- [28] Discentur numeri, culte Tibulle, tui;
gepfleгter deine;
- [29] Gallus et Hesperiis et Gallus notus Eois,
und den Westlichen und bekannt den Ostlichen,
- [30] Et sua cum Gallo nota Lycoris erit.
und ihre eigene mit bekannt
- [31] Ergo, cum silices, cum dens patientis aratri
also, wenn wenn dulden
- [32] Depereant aevo, carmina morte carent.
- [33] Cedant carminibus reges regumque triumphi,
- [34] Cedat et auriferi ripa benigna Tagi!
und des Gold Tragenden gütiges
- [35] Vilia miretur vulgus; mihi flavus Apollo
Geringes mir blonder
- [36] Pocula Castalia plena ministret aqua,
mit dem kastalischen volle
- [37] Sustineamque coma metuentem frigora myrtum,
fürchtend
- [38] Atque a sollicito multus amante legar!
und auch von besorgten oft
- [39] Pascitur in vivis Livor; post fata quiescit,
an den Lebenden nach
- [40] Cum suus ex merito quemque tuetur honos.
wenn sein eigener aus jeden
- [41] Ergo etiam cum me supremus adederit ignis,
also auch wenn mich äuferster
- [42] Vivam, parsque mei multa superstes erit.
meiner viel überlebend